УДК 811.511.13

Е. М. Петрова, О. А. Попова
Кочёвская средняя общеобразовательная школа
с. Кочёво, Пермский край

Функционирование лексемы *сьӧлӧм* («сердце») в коми-пермяцком языке: лингвокультурологический аспект

Данная статья посвящена анализу изучению функционирования лексемы *сьӧлӧм* («сердце») в коми-пермяцком языке в лингвокультурологическом аспекте: составлен лексический портрет слова, через анализ фольклорных и авторских текстов установлены образы-символы, связанные с данной лексемой, кратко проанализированы устойчивые выражения с указанным компонентом. Приведены результаты ассоциативного эксперимента.

Ключевые слова: лингвокультурология, слова-соматизмы, лексический портрет, фразеологические выражения, ассоциативное поле.

Лингвокультурология как наука дает нам возможность по-новому взглянуть на объект исследования в языке. По мнению ученых, культура народа отражается в его языке, каждый язык специфичен и уникален. Лингвокультурология изучает легенды, сказки, устойчивые словосочетания, обычаи, обряды, символы культуры. Язык не просто называет то, что есть в культуре народа, он формирует саму культуру, как бы прорастая в нее, и сам развивается в ней. Язык способствует сохранению и трансляции культурного кода народа.

Особым пластом языка, который требует внимательного изучения, будут являться слова-соматизмы, представляющие древний лексический пласт языка, а, значит, и несущие в себе знаки культурной памяти народа, его символические смыслы. В своей работе мы остановимся на анализе одного такого слова.

Целью нашего исследования явился анализ коми-пермяцкого лексемы *сьӧлӧм* («сердце») в лингвокультурологическом аспекте.

Материалом для нашего исследования послужили фольклорные и художественные тексты, лексикографические источники, материалы ассоциативного эксперимента.

Для номинации сердца как человеческого органа коми-пермяки пользуются единственным словом *сьӧлӧм* («сердце») [КПРС 1985: 463].

В начале нашего исследования мы изучили *лексический портрет* слова *сьӧлӧм*:

– с точки зрения происхождения слово *сьӧлӧм* относится к уральскому периоду, имеет соответствия в финно-угорских и самодийских языках (в удмуртском – *сюлэм* «сердце; сердцевина», в марийском – *шӱм*, в мордовских – *седей*, *седи*, в эстонском – *süda (südame)* «сердце; сердцевина», в финском – *sydän* «сердце», в селькупском – *sid* «сердце» и др.) [ШЭСКЯ 1996: 190];

– словообразование: лексема *сьӧлӧм* имеет компонент *-ӧм*, присущий отглагольным существительным (ср.: *узьӧм*, *сёйӧм*). В коми-пермяцком языке имеются сложные слова, одним из компонентов которых является слово *сьӧлӧм*: *сьӧлӧмгаж* (*гаж* «радость, веселье»), *сьӧлӧмшӧр* (*шӧр* «середина, центр»), *сьӧлӧмви* (*ви* «масло, масляный»). Все номинации имеют значение «любимый, родной, дорогой», т. е. являются семантическими синонимами. Компонент *сьӧлӧм* всегда стоит на первом месте [Лобанова, Шляхова 2010: 308];

– лексико-семантические связи исследуемой лексемы почти не прослеживаются. Исключение составляют слова: *сьӧлӧмтны* уст. «по-

любить», *сьӧлӧмтӧм* «бессердечный, жестокий», русский вариант *сердешнӧй* фольк. «близкий, дорогой человек»;

– из фонетических вариантов слова в южном *иньвенском* диалекте коми-пермяцкого языка встречаются варианты: *сьӧӧм*, *сьӧвӧм*.

Заметим, что коми-пермяк долгое время любил не сердцем, а печенью! Сердце, как жизненно важный орган человека, коми-пермяки стали воспринимать только под влиянием постоянных контактов с русскими. В коми-пермяцком языке в этой функции выступало слово *мус* («печень»). В речи людей старшего поколения встречаем выражения: *му́стӧм морт* в значении «бессердечный, жестокий человек» и *му́са менам* в значении «любимый, дорогой», доказывающие то, что в прошлом коми-пермяки (впрочем, как и многие другие финно-угорские народы) считали печень важной и чувственной частью тела.

В рассмотренных нами жанрах устного народного творчества коми-пермяков – сказках, загадках, пословицах и поговорках – слово *сьӧлӧм* встречается довольно редко. Примерами пословиц могут послужить такие выражения: *Сьӧлӧм вылісь из усис* (букв. «Камень с сердца упал»); *Эн видзӧт чужӧм вылӧ – видзӧт сьӧлӧм вылӧ* (букв. «Не смотри на лицо – смотри на сердце»); *Морт сьӧлӧмыт абу из* (букв. «Сердце человека не камень»).

Богатый материал с исследуемой лексемой встречается в таком фольклорном жанре, как **частушка**. В лирических частушках при помощи слова *сьӧлӧм* выражаются сокровенные чувства и мысли лирической героини. Например:

Ме любита горӧн сьывны,
Менам голос золотӧй.
Менчим ***сьӧлӧмӧс вӧрзьӧтіс***
Ӧтік зонка боевӧй.

То же самое можно сказать о лексеме *сьӧлӧмшӧр*. Слово сложное, состоит из двух самостоятельных слов: «сердце» и «середина». На русский язык данное слово переводится как «середина сердца». Сравните строчки:

Менам тэ лишь ӧтнат милӧй,	У меня один ты милый,
Шондібандӧй, ***сьӧлӧмшӧр****.*	Лик солнца, **середина сердца**.

Нами проанализирован сборник коми-пермяцких частушек «Ох, и сьылі бы ме» (1994). Мы выделили 25 частушек со структурой *сьӧлӧм* + глагол: *сьӧлӧм висьӧ, сьӧлӧм вӧрзьӧтіс, сьӧлӧм пессьӧ, сьӧлӧм радуйтчӧ, сьӧлӧм чеччалӧ, сьӧлӧм доймӧ, сьӧлӧм потӧ, сьӧлӧм сьылӧ, сьӧлӧм*

терпитӧ и др. В одной из частушек встретилось выражение *сьӧлӧм потӧ-паськалӧ* (букв. «сердце раскалывается-расширяется»), состоящее из структуры: сущ. + парный глагол. Все вышеперечисленные выражения представляют собой устойчивые выражения, выражающие сокровенные чувства и мысли лирической героини.

Каково же функционирование слова *сьӧлӧм* в коми-пермяцких авторских текстах? В сборнике стихов Анны Истоминой «Вуджжез и борддэз» («Корни и крылья») (1991) мы обнаружили интересное сравнение сердца с домашней печью [стих. «Слепӧйсялӧмась ӧшыннэзӧ морозсянь»] [Истомина 1991: 30]:

*Ачыс горыс – **керку сьӧлӧмыс** – кӧдзалӧма.*	Сама печь – **сердце дома** – остыла.

Нами проанализированы стихи коми-пермяцкого поэта Петра Николаевича Чугайнова из сборника «Певец родного края» (2023), в которых довольно часто встречаются строки с компонентом *сьӧлӧм*. Они связаны с тоской по родному дому, родной земле:

Но моросын кӧдзыт, кыдз гуын.	Но в груди холодно, как в яме.
Сьӧлӧмӧс пожналӧма пуж.	**Мое сердце просеял иней.**
Ме ог тӧд, мыля эта муӧ	Я не знаю, почему в эту землю
Оз мӧртчы некыдз менам вуж.	Не втыкается мой корень.
Сьӧлӧмӧ кольччӧ чужанінын,	**Мое сердце остается на родине,**
Сьӧлӧмсӧ он некӧр бӧбӧт,	**Сердце никогда не обманешь,**
И ог вунӧт, кыдз ассим нимӧс,	И не забуду, как свое имя,
Сідз коми крайӧс ог вунӧт.	Так коми край свой не забуду.

В активно используемом на сегодняшний день стихе-песни «Калина-малина» поэта и исполнителя Руслана Мелехина встречаем строки:

Мӧдӧны сьӧлӧм сьӧлӧмкӧт	**Хотят сердце с сердцем**
Талун ӧтлаасьны,	**Сегодня пожениться…**
Том жӧник да том невеста	Молодые жених и невеста
Мӧдӧны гӧтрасьны.	Хотят пожениться.

Из приведенных примеров наблюдаем, что как в народных, так и авторских коми-пермяцких текстах слово *сьӧлӧм* служит метафорой для выражения душевного состояния лирического героя или лирической героини.

Лексема *сьӧлӧм* прочно укрепилась и в составе фразеологизмов со значением эмоционального состояния. Анализ фразеологического ма-

териала (Коми-пермяцкий фразеологический словарь, 2010) показал, что фразеологизмы с лексемой *сьӧлӧм* составляют древнейший лексический пласт коми-пермяцкого языка. Они выражают различные эмоции и чувства носителя языка: страх, разочарование, любовь, переживания. Например: чувство радости передается фразеологизмами: *сьӧлӧм радуйтчӧ* (букв. «сердце радуется»), *сьӧлӧм орсӧ* (букв. «сердце играет»), *сьӧлӧм кымӧрӧ лэбтасьлӧ* (букв. «сердце в небо поднимается»); беспокойство, тревога – *сьӧлӧм вӧрзьӧтны* (букв. «сердце тронуть»), *сьӧлӧм гуддьыштны* (букв. «сердце ковырнуть») «задеть за живое»; страх, испуг – *сьӧлӧм джӧмдіс* (букв. «сердце споткнулось») «испугаться», *сьӧлӧм пот мунӧ* (букв. «сердце трескается»), *сьӧлӧм кок пятаӧ лэдзчисис* (букв. «сердце в пятку ноги опустилось»); безразличие, равнодушие – *сьӧлӧм кусіс* (букв. «сердце погасло») и др. Среди фразеологизмов с изучаемым компонентом можно выделить как исконные сочетания: *сьӧлӧм бурмис* (букв. «мое сердце похорошело»), *сьӧлӧм пот муніс* (букв. «мое сердце ушло»), так и сочетания, являющиеся кальками или полукальками из русского языка: *не менам сьӧлӧм сьӧрті* (букв. «не по моему сердцу») в значении «не по мне», *сьӧлӧм оз кыскы* (букв. «сердце не тянет») в значении «душа не лежит», *чорыт сьӧлӧма* (букв. «с твердым сердцем) в значении «безжалостный».

Фразеологический материал, с нашей точки зрения, является особым языковым материалом, который требует отдельного подробного анализа. Мы можем лишь констатировать, что фразеологизмы, являясь своеобразным проводником между поколениями, предоставляют нам богатый материал для изучения языка, культуры, истории народа.

Одной из форм представления слова в национально-культурном плане выступает ассоциативное поле. На примере функционирования в речи лексемы *сьӧлӧм* / *сердце* нами было решено провести ассоциативный эксперимент. Мы решили пригласить поучаствовать в свободном ассоциативном эксперименте обучающихся 8–11-х классов: МБОУ «Большекочинская СОШ», носителей родного (коми-пермяцкого) языка, и учащихся МБОУ «Кочёвская СОШ», носителей русского языка. Им всем было предложено дать ассоциацию на слово-стимул «сердце». В результате эксперимента было получено 40 реакций (ответов) на русском языке, 35 – на коми-пермяцком языке. Ответы-реакции решено было представить с помощью «облака слов» (см. рисунок 1).

На примере полученного результата видно, что наиболее частотными реакциями на слово стимул *сьӧлӧм* / *сердце* в ответах носителей коми-пермяцкого языка оказались глагольные лексемы: *висьӧ* («болит»), *орсӧ* («играет»), *пессьӧ* («бьется»), *бурмис* («похорошело»), *радейтӧм* («любит»), которые, как правило, в речи коми-пермяков являются компонентами устойчивых сочетаний, фразеологизмов. Подобные выражения отражают картину различных эмоций, чувств, переживаний человека.

Рисунок 1

В речи носителей русского языка частотными ассоциациями явились слова: *любовь, орган, жизнь, мама, семья*. Реакции представляют собой в основном именные компоненты (существительные), которые представляют собой символы сплоченности, жизнеспособности русского народа.

Таким образом, общеупотребительная лексема *сьӧлӧм / сердце* активно используется носителями коми-пермяцкого языка как самостоятельное слово, так и в составе устойчивых словосочетаний для выражения физического и эмоционального состояния человека. Данный процесс отражает познание человеком окружающего мира: от уровня его чувств, через социально-коммуникативный уровень, к уровню духовной культуры.

Литература

Истомина А. Ю. Корни и крылья: стихи. Кудымкар: Перм. кн. изд-во, Коми-Перм. отд-ние, 1991. 125 с.

КПРС 1985 – Коми-пермяцко-русский словарь. М.: Рус. яз., 1985. 624 с.

Лобанова А. С. Коми-пермяцкий этнолингвистический сборник: материалы исследования. Пермь, 2008. 188 с.

Лобанова А. С., Шляхова С. С. Коми-пермяцкий язык конца XIX – начала XXI вв.: стилистические аспекты. Пермь, 2010. 371 с.

Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.

Никитина Л. А. Ох и сьылі бы ме: Частушки на коми-пермяцком языке. Кудымкар: Коми-Перм. кн. изд-во, 1994. 208 с.

Облако слов создать онлайн [Электронный ресурс]. URL: https://wordscloud.pythonanywhere.com/ (дата обращения: 22.01.2024).

Попова О. А. Коми-пермяцкий фразеологический словарь. Пермь, 2010. 344 с.

Чугайнов П. Н. Певец родного края: литературно-художественный сборник. Кочево, 2023. 120 с.

ШЭСКЯ 1996 – Школьный этимологический словарь коми языка. Сыктывкар, 1996. 240 с.